



Språk: **Spansk**  
Oversatt av: Maria Victoria Rieber-Mohn  
Dato: Juni 2010

## Parte 1 - Cuestionario

### Del 1 - Spørreskjema:

Queremos hacerle unas preguntas antes de empesar con la anestesia. Las preguntas son para poder suministrarle la anestesia de la mejor manera posible. Por favor conteste la respuesta con "si" y "no".

*Vi ønsker å stille deg noen spørsmål før vi starter bedøvelsen. Spørsmålene stilles for at vi skal kunne gi deg bedøvelse på en mest mulig trygg måte. Vennligst svar på spørsmålene med "ja" eller "nei".*

		Ja	Nei
		Si	No
1	¿Ha recibido anestesia antes?		
1	<i>Har du hatt noen form for bedøvelse eller narkose tidligere?</i>		
1a	<b>Si s u respuesta es si: ¿Tuvo alguna complicacion con esto?</b>		
1a	<i>Dersom ja: Har det vært komplikasjoner du ved om i forbindelse med dette?</i>		
		Ja	Nei
		Si	No
2	¿Ha tenido alguna reaccion alergica con algunos medicamentos?		
2	<i>Har du noen gang reagert allergisk mot noen medikamenter?</i>		
2a	<b>Si s u respuesta es si: ¿La reaccion se debia por la anestesia?</b>		
2a	<i>Dersom ja, har disse reaksjonene vært i forbindelse med bedøvelse eller narkose?</i>		
2b	<b>Si s u respuesta es si: ¿Ha reaccionado a los antibioticos?</b>		
2b	<i>Dersom ja, har du reagert på antibiotika?</i>		

		Ja	Nei
		Si	No
3	¿Tienes algun tipo de enfermedades que demanda tratamiento con medicinas?		
3	<i>Har du sykdommer som krever behandling med medisiner?</i>		

	<i>Si s u respuesta es si, esto es</i>
	<i>Dersom ja, gjelder dette</i>

3a	¿Pulmones?	<i>Lunger?</i>
3b	¿Corazon?	<i>Hjerte?</i>
3c	¿Riniones?	<i>Nyrer?</i>
3d	¿Ligado?	<i>Lever?</i>
3e	¿Cerebro?	<i>Hjerne?</i>
3f	¿Diabetes?	<i>Diabetes?</i>
3g	¿Pression sanguinea?	<i>Blodtrykk?</i>
3h	¿Condiciones que aumenten el riesgo de hemorragias?	<i>Tilstander som medfører økt blødningstendens?</i>
3i	¿Condiciones que deben ser tratadas con anticoagulantias?	<i>Tilstander som krever behandling med blodfortynnede medikamenter?</i>

		Ja	Nei
		Si	No
4	¿Estas en buena condicion fisica comparado con otros de su edad?		
4	<i>Er du i normalt god fysisk form sammenliknet med andre på din alder?</i>		

		Ja	Nei
		Si	No
5	¿Tienes protesis dental o dientes sueltos en la boca?		
5	<i>Har du tannprotese eller løse tenner i munnen?</i>		

		Ja	Nei
		Si	No
6	¿Puedes abrir la boca y sacar la lengua?		
6	<i>Kan du åpne munnen så høyt du klarer og strekke ut tungen?</i>		

		Ja	Nei
		Si	No
7	¿Puedes mover la nuca sin problemas?		
7	<i>Kan du bevege nakken fritt?</i>		

		Kilo
		Kilos
8	¿Cuanto pesa?	
8	<i>Hvor mye veier du?</i>	

		Meter
		Metros
9	¿Cuanto mide?	
9	<i>Hvor høy er du?</i>	

		Ja	Nei
		Si	No
10	¿Tienes metales o implantes en el cuerpo? Por ejemplo prótesis, piercing o algo similar?		
10	<i>Har du metall eller implantater i kroppen? For eksempel proteser, piercing eller liknende?</i>		

10a	¿Si s u respuesta es si, indica adonde?
10a	<i>Hvis ja, kan du peke hvor?</i>

		Ja	Nei
		Si	No
11	¿Tiene pacemaker o marca pasos?		
11	<i>Har du pacemaker?</i>		

		Ja	Nei
		Si	No
12	¿Tiene alguna enfermedad contagiosa?		
12	<i>Har du noen smittsomme sykdommer?</i>		

12a	¿Si s u respuesta es si, HIV? Hepatitis? Tuberculosis?	Si	No
12b	<i>Dersom ja, gjelder dette HIV? Hepatitt? Tuberkulose?</i>		

## Parte 2-Informacion

### Del 2 - Informasjon:

A	<b>Para poder suministrarle medicinas o suero, necesitamos ponerle un veneflon/aguja.</b>
A	<i>For å kunne gi deg medisiner og væske, trenger vi å legge inn en kanyle i en blodåre.</i>

B	<b>Le conectaremos unos cables para vigilar sus latidos cardiacos y la presion.</b>
B	<i>Vi fester noen ledninger til deg slik at vi kan følge med hjerterytme, puls og blodtrykk.</i>

C	<b>Queremos suministrarle oxigeno antes de empezar, le pondremos la mascara apegada a su cara. Avisenos si le resulta incomodo.</b>
C	<i>Vi ønsker at du skal puste oksygen før vi begynner. Vi ønsker å holde masken helt inntil ansiktet ditt. Gi til kjenne dersom du syntes dette er ubehagelig.</i>

D	<b>Le suministraremos analgesicos y calmantes. Va a sentir un leve cansancio y se va a dormir. Nos preocuparemos de Ud. todo el tiempo.</b>
D	<i>Vi gir deg nå smertestillende og sovemedisin. Du vil om litt merke at du blir trøtt og så vil du sovne. Vi skal passe godt på deg hele tiden.</i>

E	<b>Queremos suministrarle anestesia en la columna, tiene que sentarse y doblar la espalda lo mas que pueda. La anestesia hara que pierda la sensibilidad de sus piernas, esto dura approx . 3-4 horas y luego recuperara la sensibilidad y el movimiento de sus piernas. Tendra sensibilidad pero no dolor.</b>
E	<i>Vi ønsker å gi deg en bedøvelse i ryggen. Du må da sitte og prøve å krumme ryggen din så godt du kan. Bedøvelsen gjør at du blir følelsesløs omtrent fra navlen og ned. Denne bedøvelsen varer vanligvis i 3-4 timer og du vil da få bevegelse og følelse tilbake i bena. Du vil fortsatt kunne kjenne berøring, men du skal ikke kjenne smerter.</i>

F	<b>Le pondremos epidural, un cateter en su columna. Esto le aliviara el dolor, al concluir o despues de la operacion.</b>
F	<i>Vi legger inn et epiduralkateter, som er en tynn slange bak i ryggen din. Denne vil hjelpe oss å gi deg smertelindring på slutten av operasjonen og eventuelt etter operasjonen.</i>

G1	<b>Queremos suministrarle anestesia local para disminuir el dolor despues de la operacion. Queremos demostrar como se tiene que recostarse o sentar. Usaremos eccografia para ubicar los nervios que queremos anesteciar.</b>
G1	<i>Vi ønsker å sette en lokalbedøvelse for at du skal ha mindre smerter etter operasjonen. Vi vil an vise hvordan vi ønsker du skal ligge eller sitte. Vi bruker ultralydapparat for å finne de nervene vi skal bedøve. Det er viktig at du ligger helt stille i denne perioden.</i>
G2	<b>Usaremos un tipo leve de electricidad para ubicar el nervio, y Ud. sentira un leve cosquilleu. Esto puede resultarle incomodo, pero no es nada peligroso.</b>
G2	<i>Vi bruker svak batteristrøm for å lokalisere nerven. Du vil kunne kjenne noen rykninger. Dette kan være litt ubehagelig, men det er helt ufarlig.</i>

H	<b>La operacion ha concluido. El cirujano que lo ha intervenido le dara informacion mas adelante. Los traspasaremos luego a una cama, y estara en la unidad postoperative hasta qus se le pasa el efecto de la anestesia y estemos seguros de sus recuperacion.</b>
H	<i>Operasjonen er nå ferdig. Kirurgen som har operert deg vil gi deg informasjon om inngrepet på et senere tidspunkt. Vi skal nå straks hjelpe deg over i en seng, og du vil tilbringe litt tid på postoperativ avdeling fram til bedøvelsen går ut, og vi ser at du har det bra.</i>

I	<b>Haganos saber si siente dolor, y le suminitraremos analgesicos. Y lo mismo si siente nauseas.</b>
I	<i>Har du smerter må du gi beskjed, så skal du få smertestillende medisiner. Det samme gjelder kvalme.</i>

J	<b>Le tomaremos unna eccografia de la vejija. Las medicinas suministradas le dificultaran urinar. Si tiene demasiada urina en la vejija, la vaciaremos con un cateter. Usamos una anestesia un gel/crema, para evitar el dolor. Qualquier incomodidad pasara rapido.</b>
J	<i>Vi måler med ultralyd om du har veldig mye urin i blæren din. Medisiner du har fått kan gjøre det svært vanskelig å tømme blæren selv. Om du har mye urin i blæren ønsker vi derfor å tømme den med et kateter. Vi bruker smertestillende gel og skal gjøre dette så skånsomt som mulig. Eventuelt ubehag går normalt fort over.</i>

## Parte 3 - Acabado la operacion:

Del 3 - Etter operasjonen - Denne side gis til pasienten

A	Esto es una escala de dolor, del 1 al 10, en la que 1 significa ningun dolor y 10 significa el dolor mas fuerte que Ud. pueda sentir. Queremos que Ud. indique el numero o simbolo que refleja como se siente Ud. en este momento.
A	<i>Dette er noe vi kaller smertelinjal. Den er nummerert fra 1-10, der 1 betyr overhodet ingen smerter, og 10 betyr de sterkeste smerter du kan tenke deg. Vi ønsker at du peker på tallet eller symbolet som viser oss hvordan du har det akkurat nå.</i>

B	Hemos hecho una lista con palabras de ayuda que Ud. puede utilizar despues de la operacion.
B	<i>Under har vi listet opp noen hjelpeord som du kan bruke etter operasjonen. Dette vil gjøre at vi lettere og raskere kan hjelpe deg.</i>

B1	Tengo mucho dolor	Jeg har økende smerter
B2	Tengo nauseas	Jeg er kvalm
B3	Me duele la cabeza	Jeg har vondt i hodet (Hodepine)
B4	Me duele el pecho	Jeg har vondt i brystet
B5	Me cuesta respirar	Jeg syntes det er tungt/vanskelig å puste
B6	Estoy mariado	Jeg er svimmel
B7	Tengo que urinar	Jeg må tisse
B8	Tengo picazon	Jeg klør
B9	Tengo frio	Jeg fryser
B10	Estoy transpirando	Jeg svetter
B11	¿Me puede remojar la boca?	Kan jeg få fukte munnen?
B12	¿Me puede prestar el telefono?	Kan jeg låne en telefon?